

St. John the Baptist Melkite Catholic Church

200 E. North Avenue – Northlake, Illinois 60164

Email: stjohnthebaptistchicago@hotmail.com

Office (858) 280 6131

Divine Liturgy every Sunday at 11:00 A.m.



**Wednesday, January 6, 2021
Theophany of Our Lord**

ظهور ربنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس

الاربعاء، 6 كانون الثاني 2021



Liturgy of St. John Chrysostom



**ST. JOHN THE BAPTIST
Melkite Catholic Church**

200 E. North Ave.
Northlake, IL 60164



SUNDAY

**La Divina Misa en
español 9:00 AM**

**DIVINE LITURGY AT
11:00 AM**

stjohnthebaptistchicago@hotmail.com

www.stjohnmelkite.com

Rev. Fr. Rezkallah Samaan:

(858) 280- 6131

St. John the Baptist, Hall Phone:

(858) 280 6131

Proto Dn. Antoine Shehata:

(847) 227-8884

Deacon Fadi Rafidi: (708) 473 -
5455

Para **La Comunidad Hispana** por
favor llamar

Fr. Sergio Ayyala: (630) 936-1839

E-Mail:

stjohnthebaptistchicago@hotmail.com

St. John's Office Information

Office Phone: (858) 280-6131

Office Hours:

Thursdays & Friday

09:00 AM to 01:00 PM

**Please do not call later than 8:00
PM, unless it is an emergency.**

**All other times, please call the
cellular phone.**

Confession:

*Available before or after any
service, or by appointment.*

Baptism:

*Please contact the pastor in advance
to arrange for the required
instructions.*

Marriage:

*A notice of at least 6 months should
be given to the pastor, before the
proposed wedding date to arrange
for the required interview and
instructions.*

Communion of the sick:

*Sick parishioners may receive the
Holy Communion at home. Please
advise the pastor whenever this
sacrament is needed.*

Anointing the sick:

*Please contact the pastor at any time
for this mystery.*

***“And eternal life is this: to know you the only true God,
and the one you have sent Jesus Christ”***

***Special petitions, to be said during the Great Synapte of Peace
(Irenika), immediately after the 5th petition: For our Most Reverend
Father and Bishop...***

6. That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.

7. That we may be transformed by *casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ*, let us pray to the Lord
8. That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.
9. That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord.
10. *For our deliverance from all affliction...*

طلبات خاصة تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية:

5- من أجلِ رئيسِ كهنتنا ...

6- لأجلِ أن تتحقَّقَ فينا ثَمَارُ المعموديَّةِ المقدَّسةِ، فنُعزِّسَ مع المسيحِ إلهنا في شبهِ موتهِ، حتَّى نصيِّرَ مُتَّحدين معه في شبهِ قيامتهِ، إلى الربِّ نطلب

7- لأجلِ أن نتبدَّلَ، فنخلعَ الإنسانَ العتيقَ ونلبسَ الإنسانَ الجديدَ، فنُصبحَ خليقةً جديدةً في المسيحِ، الى الربِّ نطلب

8- لأجلِ أن يتقدَّسَ العالمُ وتتجدَّدَ الخليقةُ كُلُّها، بظهورِ المسيحِ الخلاصيِّ، إلى الربِّ نطلب.

9- لأجلِ أن يُشرِقَ إنجيلُ المسيحِ في جميعِ أقطارِ الأرضِ، فتُقبَلِ الشعوبُ الى نُورِ المعرفةِ الإلهيةِ، الى الربِّ نطلب.

10- لأجلِ نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدة...

Antiphon Prayer

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life,

For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الربُّ الإله، يا من خلصنا بغسلِ الميلادِ الثاني، والتجديدِ الآتي من الروحِ القدسِ، أنزِ أذهاننا، ثبتنا في الإيمان، وطمِّدنا في الرجاء، كمَلنا في المحبةِ، وأظهِرنا أعضاءً كريمةً لمسيحكِ الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتَّى إذا بُرِّزنا بنعمتكِ نرثَ الحياةَ الأبديةَ

لأنك أنتِ نورنا وتقديسنا، واليك نرفعُ المجدَ أيها الابن والابن والروحُ القدسُ، الآن وكلَّ أوانٍ ...

Antiphons of the Feast, BDW p. 595, ED p. 1279

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الأنديفوننة الثانية للظهور:

الآية 1 - أحببت لان الرب سيسمُ تضرعي

خلصنا يا ابن الله، يامن أعتد من يوحنا في الاردن، نحن المرنمين لك هلوليا

الآية 2- الحزن والوجع وجدث، وباسم الرب دعوت الآيه 3- سأكون مرضناً لدى الرب في بقعة الاحياء.

Entrance hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمه الدخول: مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا

خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، نحن المرنمين لك هلوليا.

Hymns: Troparion of the Feast, 1st Tone (three times),

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور باللحن الاول (3 مرات): في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمى أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Hypacoi of the Feast, 2nd Tone, same page

When You enlightened all things at the time of your manifestation, the sea of unbelief ebbed away and the Jordan River reversed its course, flowing uphill and carrying us to heaven. Through the prayers of your Mother, O Christ God, keep us in the loftiness of your divine commands and save us.

الايباكوئي باللحن الثاني : لما أنرت بظهورك كل الاشياء، انهزم بحر الكفر المالح، وارثد الاردن المنحدر، رافعاً ايانا نحو السماء. فبشفاعة والدتك، أيها المسيح الاله، إحفظنا في سمو وصاياك الإلهية وخلصنا.

Kondakion of the Feast, (4th Tone) : Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور بالحن الرابع: اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مُسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia.

نبدل النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

Epistle of the Feast, Jan. 6: (Titus 2:11-14 & 3:4-7) Eng. p. 464, Ar. p.527

-Blessed is he who comes in the name of the Lord.

-God is the Lord and he has appeared to us.

Stichon: Sing to the lord, for he is good, for his mercy endures forever

Reading from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lust, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us though Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting. **Alleluia** Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise.

Stichon: The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

مقدمة الرسالة

6 كانون الثاني / عيد الظهور الالهي

اعترفوا للرب فإنه صالح، لأنّ الى الابدي رحمته

مبارك الآتي باسم الرب، الرب هو الله وقد ظهر لنا

الرسالة تيطس (2: 11-14 و 3: 4 - 7)

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمته الله المُخلصه جميع الناس، مؤدبة إيانا لننكر الكفر والشهوات العالمية، فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى العقل والعدل والتقوى، منتظرين الرجاء السعيد، وظهور مجد الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كل إثم ويُطهر لنفسه شعباً خاصاً غيراً على الأعمال الصالحة. فلما ظهر لطف الله مخلصنا ومحبه للبشر خلصنا هو، لا اعتباراً لأعمال بر عملناها، بل بحسب رحمته، بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس. الذي أفاضه علينا بوفرة بيسوع المسيح مخلصنا حتى إذا بُررنا بنعمته نصير ورثة على حسب

هلوليا

رجاء الحياة الأبدية.

قدموا للرب يا ابناء الله، قدموا للرب أبناء الكباش // صوت الرب على المياه، إله المجد اردد، الرب على المياه الغزيرة

Gospel of the Feast, Jan. 6: (Matthew 3: 13-17)

At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

(الانجيل متى 3 : 13 - 17)

في ذلك الزمان، أقبلَ يسوعُ من الجليلِ الى الاردنِ الى يوحنا ليُعمدَ منه. فكانَ يوحنا يُمانعُه قائلاً: انا محتاجُ ان اعتمدَ منك وأنتَ تأتي اليّ؟ فأجابَه يسوعُ قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نُتمَّ كلَّ برٍّ. حينئذٍ تركهُ. ولما اعتمدَ يسوعُ صعَدَ للوقتِ من الماء، وإذا السماواتُ قد انفتحت له، ورأى رُوحَ الله ينزلُ مثلَ حمامةٍ ويحلُّ عليه. وإذا صوتٌ من السماء يقول: هذا هو ابني الحبيبُ الذي به سررت.

Hymn to the Theotokos: Hirmos (6th Tone)

Use this text from the Melkite Hymnal page 139

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even super natural is rapt in wonder when it come to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

النشيد لوالدة الاله باللحن الثاني: عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدرًا من الاجناد العلوية

أن الالسن بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسبِ الواجب. وكلُّ عقلٍ وإن كان فائقاً العالم، ينذهلُ من تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة، تقبلي ايماننا، لأنك عرفتِ شوقنا الالهي. فإذ أنت نصيرُهُ المسيحيين، أياك نعظم.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all people. Alleluia.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المخلصة جميع الناس، هللوا

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast بعد المناولة: تُرَنِّم طروبارية العيد

Apolysis: ...Who accepted to be baptized by John in the Jordan River for our salvation...

(Regular \$ + Electronic \$485)

Total Collection: 12 /20 /20: \$\$

To add or remove Names from the list please call (858- 280- 6131)

Happiness and Prosperity of all our beloved parishioners and friends. Especially, ALL FAMILY SUPPORTING THE CHURCH OF CHRIST AT THIS DIFFICULT TIME. May God remember them in his Kingdom at all time, now and always and forever and ever.

Health & Speedy Recovery: All Corona Patients. For all those who asked us to pray for them,

We pray for all our beloved ones who have fallen asleep in the Hope of the Resurrection, For all victims and martyrs in Middle East, all Corona Virus victims, Remember them O Lord and all of us, in Your Kingdom, at all times, now and always and for ever and ever.

Amen.

St. John The Baptist Assets

The following is an update of the **47** families who pledged, donated, and paid so far:

Total Pledges:	\$746,000	21%
Payments Received:	\$395,000	52% of Pledges
Cash Available Including Payments:	\$992,000	28%
Sell Current Church Assets Est.:	\$1,300,000	37%
Total (Pledges, Cash, and Assets):	\$2,642,000	76%
Additional Pledges Needed:	\$858,000	24%
New Church Estimated Cost:	\$3,500,000	100%

مقتطفات عن المعمودية الرب يسوع من القديس يوحنا فم الذهب

فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء، وإذا السماوات قد انفتحت له" (مت 3: 16). لماذا انفتحت السماوات؟ لكي تعلم أنت أيضا أنه عندما تعتمد أنت يحصل الأمر نفسه: يدعوك الله إلى الوطن السماوي، ويريد أن يقنعك بعدم ارتباطك بأي شيء على الأرض. آمن ولو لم تر. فالظهورات الحسية والعلامات السابقة للحوادث الروحية العجيبة تكون من أجل الضعيفي الإيمان، الذين هم بحاجة إلى مثل هذه الظهورات المحسوسة، الذين لا يعطون أي معنى للطبيعة اللامادية، بل يفتشون دوما عن الأمور المنظورة فقط. لذلك، عليك، ولو لم تر بعد ذلك مثل تلك العلامات، أن تقبل بإيمان كل ما جرى حتى الآن من البداية. لقد جرى مع الرسل صوت ريح عاصفة، وظهرت السنة نارية. هذا لم يحصل من أجل الرسل، بل من أجل اليهود الحاضرين. ولكن، حتى وإن لم تجر بعد ذلك مثل هذه العلامات الحسية أماننا، علينا أن نقبل أنها جرت مرة هكذا بالفعل. لأنه من أجل ذلك أيضا ظهرت الحمامة، ودلت الحاضرين مع يوحنا، كما بإصبع اليد، إلى ابن الله، لكي تعلم أنت أيضا أن الروح القدس ينزل عليك في وقت المعمودية.

لسنا بحاجة إلى علامات منظورة، بل يكفي أن يتوفر الإيمان عوضا عنها. العلامات ترد لا من أجل المؤمنين بل من أجل غير المؤمنين.

لماذا ظهر الروح القدس بشكل حمامة؟ الحمامة حيوان أليف طاهر. وبما أن الروح القدس هو روح وداعة، لذلك تراءى بشكل حمامة. ومن ناحية أخرى، هذا يذكرنا بقصة تاريخية قديمة، عندما غمر الطوفان كل المسكونة، وكاد الجنس البشري أن يفنى، كانت الحمامة الطائر الذي بين بوضوح نهاية الغضب الإلهي، حاملة في منقارها غصن زيتون، كخبر مفرح يعلن السلام العام. كل ذلك كان رسما لما سيحدث لاحقا. كانت حالة الناس أبشع بكثير من حالتهم الحاضرة، وكانوا يستحقون عقابا أكبر. فلكي لا تياس أنت الآن، يذكرك هنا بتلك

الحادثة القديمة: حين كان الرجاء مفقودا، وجد حل وإصلاح. كان الطوفان في ذلك الوقت تأديبا، وأما الآن فقد جاء الحل عن طريق النعمة والعطية الجزيلة. لذلك ظهرت الحمامة، لا تحمل غصن زيتون، ولكنها تشير إلى الذي سيخلص من كل الشدائد، وتيسط أمامنا رجوات صالحة، لأنها لا تخرج إنسانا من الفلك، بل تقود ظهوره المسكونة كلها إلى السماء. لا تحمل غصن زيتون، بل البنوة للبشر كلهم.

الآن، وقد أدركت قيمة العطية، لا تحسب أن قيمة الروح ناقصة، بسبب ظهوره بشكل حمامة. أسمع البعض يقول إنه كما يختلف الإنسان عن الحمامة كذلك يختلف المسيح عن الروح، إذ ظهر المسيح بصورة طبيعتنا الإنسانية، بينما ظهر الروح القدس بصورة حمامة. فبم نجيب عن كل ذلك؟ إن ابن الله اتخذ طبيعة الإنسان، بينما الروح القدس لم يأخذ طبيعة الحمامة. لذلك لم يقل الإنجيلي أن الروح ظهر "بطبيعة حمامة"، بل قال "بشكل حمامة". ولم يظهر الروح بعد ذلك بهذا الشكل، بل هنا فقط. فإن اعتمدت على هذه المقارنة، وحسبت أن كأن الروح قد صغر لهذا السبب، فسوف تجد الشاروبيم أسمى من الروح بكثير، كسمو، النسرة على الحمامة، لأن الشاروبيم ظهرت بشكل نسر. كذلك تجد الملائكة أعلى بكثير، لأنهم يظهرون بشكل بشر. لكن، طبعاً، كل ذلك غير صحيح. الحقيقة شيء والتدبير شيء. التنازل شيء، والظهور العابر شيء آخر.

لا تكن إذن ناكر الجميل نحو المحسن، ولا تنسب عكس ما يجب أن تؤديه إلى الذي وهبك ينبوع الغبطة. حيث تكرم البنوة، يضمحل الشر، وتمنح الصالحات كلها. لذلك بالضبط ينتهي دور المعمودية اليهودية وتبتدىء معموديتنا. ويجري في المعمودية ما يجري في الفصح. ينتهي دور الواحد ويبتدىء دور الآخر. هنا أيضاً، بعد إتمام المعمودية اليهودية تنفتح أبواب معمودية الكنيسة. ما يجري على المائدة يجري الآن على النهر.

يؤكد على الظل، ولكنه يضيف الحقيقة، لأن نعمة الروح القدس كائنة في معمودية يسوع المسيح فقط، بينما معمودية يوحنا لا تتضمن مثل هذه العطية. ولذلك لم يحصل للمعمدين الآخرين ما حصل للرب يسوع المسيح، لأنه هو من سيعطي هذه الموهبة.

وإلى جانب كل ما ذكرناه حتى الآن، اعلم ما يلي: ليست طهارة المعمودية هي التي حققت مثل هذه العطية، بل قوة ذلك الذي يعتمد. إذ ذاك فتحت السموات، ونزل الروح عليه. إنه يخرجنا من حياتنا القديمة إلى حياة جديدة، فاتحاً من أجلنا أبواب السماء، ومرسلاً من هناك الروح الذي يدعونا إلى موطننا هناك. لا يدعونا فقط بل يكرمنا إكراماً فائقاً. لأنه لم يجعلنا ملائكة ورؤساء ملائكة، بل أظهرنا أبناء الله وأحباءه، وهكذا جذبنا إلى الميراث الذي هناك ...